

約拿書第四章譯文對照

【拿四 1】

〔和合本〕「這事約拿大大不悅，且甚發怒，」

〔呂振中譯〕「這事叫約拿大不高興，甚至發怒。」

〔新譯本〕「約拿對這事非常不高興，並且發起怒來，」

〔現代譯本〕「對於這件事，約拿很不高興，非常憤慨。」

〔當代譯本〕「約拿因為神改變了計劃，不再降災給尼尼微城的人，就非常不高興，並且惱怒起來。」

〔文理本〕「約拿不悅之甚、而怒、」

〔思高譯本〕「約納因此很不高興，遂發起怒來。」

〔牧靈譯本〕「可是約納見此卻很不高興，心中十分怨恨。」

【拿四 2】

〔和合本〕「就禱告耶和華說：『耶和華啊，我在本國的時候豈不是這樣說嗎？我知道你是有恩典、有憐憫的神，不輕易發怒，有豐盛的慈愛，並且後悔不降所說的災，所以我急速逃往他施去。』」

〔呂振中譯〕「他就禱告永恆主說：『哦永恆主阿，我還在我本地的時候、不就這樣說了麼？故此我才急速逃往他施阿；因為我佑道你是有恩惠有憐憫的神，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛，並且能改變心意不降所說的災禍。』」

〔新譯本〕「就向耶和華禱告，說：“耶和華啊！我還在本國的時候，不是這樣說過嗎？我知道你是有恩典有憐憫的神，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛，轉意不降災禍，所以我才急忙逃往他施去。」

〔現代譯本〕「所以他祈禱說：「上主啊！在我離開家鄉以前，我不是說你一定會這樣做嗎？就因這緣故，我盡了所能要逃往西班牙去！我知道你是一位慈悲憐憫的神。你不輕易發怒；你有仁慈，隨時會回心轉意不懲罰人。」

〔當代譯本〕「他抱怨神說：“主啊，我在家鄉的時候已經知道你會這樣做了，因為你是一位仁慈寬厚的神，你不輕易發怒，又滿有慈愛和憐憫。我早知道你會改變主意，不忍心降災，所以我才避到他施去。」

〔文理本〕「禱耶和華曰、耶和華歟、我在故土、非言此乎、故亟逃往他施、蓋我知爾為仁慈矜憫之神、遲于發怒、富有恩惠、回意不降其災、」

〔思高譯本〕「他懇求天主說：「上主，當我還在故鄉時，我豈不是已想到這事？所以我預先要逃往塔爾史士去，因為我知道你是慈悲的，寬仁的天主；是緩於發怒，富於慈愛，憐憫而不願降災禍的天主。」

〔牧靈譯本〕「他向雅威祈禱，說：“哎，雅威，我還在自己的國家時不就說過這話嗎？為此我逃往塔爾史士，因為我知道你慈悲寬仁，不輕易動怒，滿心慈愛，不願降災禍。」

【拿四 3】

〔和合本〕「耶和華啊，現在求你取我的命吧！因為我死了比活著還好。」」

〔呂振中譯〕「現在呢、永恆主阿，把我的性命取去吧！因為我死了比活著還好。」」

〔新譯本〕「耶和華啊！現在求你取去我的性命吧，因為我死了比活著還好。」」

〔現代譯本〕「所以，上主啊！讓我死吧！我死了比活著還好！」」

〔當代譯本〕「主啊！現在我生不如死，求你收回我的性命吧。」」

〔文理本〕「耶和華歟、今求爾索我命、以我之死、猶愈於生、」

〔思高譯本〕「上主，現在，求你從我身上收去我的性命，因為，我死了比活著還好！」」

〔牧靈譯本〕「雅威，現在我求你拿走我的性命，我活著倒不如死了好。」」

【拿四 4】

〔和合本〕「耶和華說：『你這樣發怒合乎理嗎？』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『你這樣發怒對不對阿？』」

〔新譯本〕「耶和華回答說：“你這樣發怒對不對呢？”」

〔現代譯本〕「上主回答：“你憑甚麼這樣生氣呢？”」

〔當代譯本〕「主對他說：“你以為自己因這事惱怒是對的嗎？”」

〔文理本〕「耶和華曰、爾怒宜乎、」

〔思高譯本〕「上主說：“你的憤怒合理嗎？”」

〔牧靈譯本〕「可是雅威回答說：“你有什麼理由生氣呢？”」

【拿四 5】

〔和合本〕「於是約拿出城，坐在城的東邊，在那裏為自己搭了一座棚，坐在棚的蔭下，要看看那城究竟如何。」

〔呂振中譯〕「於是約拿出了城，坐在城的東邊，就在那裡搭了一座棚，坐在棚的蔭影下，等看到那城究竟怎樣。」

〔新譯本〕「約拿出了城，在城東坐下；他在那裡搭了一座棚，坐在棚蔭之下，要看看那城究竟怎樣。」

〔現代譯本〕「於是約拿到城外去，在這座城的東邊坐下來。他搭了一個棚，坐在它的陰影下，要看看尼尼微城會發生甚麼事。」

〔當代譯本〕「後來，約拿就發脾氣，跑到城外，在城東搭了一個棚，氣沖沖地坐在棚裡，要看尼尼微城的命運。」

〔文理本〕「約拿出邑、坐於邑東、在彼構廬、坐於蔭下、觀此邑之究竟、」

〔思高譯本〕「約納出了城，坐在城東，在那裏為自己搭了一個棚坐在棚蔭下，要看看那城究竟要發生什麼事。」

〔牧靈譯本〕「約納就出了城，來到東面，在那裡為自己搭了個棚子，他坐在棚下，想看看尼尼微到

底會出什麼事。」

【拿四 6】

〔和合本〕「耶和華神安排一棵蓖麻，使其發生高過約拿，影兒遮蓋他的頭，救他脫離苦楚；約拿因這棵蓖麻大大喜樂。」

〔呂振中譯〕「永恆主神安排了一棵蓖麻樹，使它長起來高過約拿，有影兒遮著他的頭，以給他蔭影（傳統：援救他）、使他免受苦；約拿大大地喜歡這棵蓖麻樹。」

〔新譯本〕「耶和華 神安排一棵蓖麻，使它長起來高過約拿，成了陰影遮蓋他的頭，免他受苦；約拿因這棵蓖麻，就大大歡暢。」

〔現代譯本〕「後來，主神安排一棵蓖麻樹，使它長得比約拿高，樹蔭遮着他的頭，使他感到涼爽。約拿非常喜歡這棵樹。」

〔當代譯本〕「那時，天氣非常炎熱，棚架的樹葉都炙焦了。於是，神就安排了一棵蓖麻迅速地長起來，為約拿遮蔭，使他免受烈日的煎熬。約拿因此就非常開心。」

〔文理本〕「耶和華神備蓖麻、滋長高於約拿、蔭覆厥首、以解其苦、約拿因之喜甚、」

〔思高譯本〕「上主天主安排了一株蓖麻，使長得高過約納，為他的頭遮蔭，消除自己尸煩惱。約納很喜愛這株蓖麻。」

〔牧靈譯本〕「雅威讓一株蓖麻長過約納的頭頂，為他遮陽，減輕他的煩惱。約納十分喜歡這株蓖麻。」

【拿四 7】

〔和合本〕「次日黎明，神卻安排一條蟲子咬這蓖麻，以致枯槁。」

〔呂振中譯〕「次日天剛亮、神卻安排了一條蟲子來咬這棵蓖麻，以致它枯槁了。」

〔新譯本〕「次日黎明的時候， 神安排一條蟲子，蛀蝕這棵蓖麻，蓖麻就枯槁了。」

〔現代譯本〕「但是，第二天清晨，神叫一條蟲子來咬這棵樹，樹就枯死了。」

〔當代譯本〕「可是，到了第二天黎明的時候，神卻安排了一條蟲來咬壞蓖麻的莖，整棵蓖麻也就枯萎了。」

〔文理本〕「詰旦味爽、神備蟲齧蓖麻、遂致枯槁、」

〔思高譯本〕「但第二天曙升起時，天主安排了一個蟲咬死了蓖麻，蓖麻便枯萎了」

〔牧靈譯本〕「但是第二天天剛亮，天主派了一條蟲來咬這植物，蓖麻就枯萎了。」

【拿四 8】

〔和合本〕「日頭出來的時候，神安排炎熱的東風，日頭曝曬約拿的頭，使他發昏，他就為自己求死，說：『我死了比活著還好！』」

〔呂振中譯〕「日出時，神又安排了炎熱的東風，日頭曬了約拿的頭，以致他暈過去，他就為自己求死，說：『我死了比活著還好。』」

〔新譯本〕「日出的時候， 神又安排炎熱的東風。烈日曬在約拿的頭上，以致發昏，他就為自己求

死，說：“我死了比活著還好。”」

〔現代譯本〕「太陽出來以後，神又叫熱風從東方吹過來。由於強烈的陽光直射在約拿的頭上，他被曬得快要昏過去了，所以他就求死。他說：「我死了比活著還好！」」

〔當代譯本〕「太陽出來的時候，神又刮起熾熱的東風，加上約拿頭上的烈日，把他弄得頭昏腦脹，最後他實在忍受不了，便再次求死說：“我還是死了的好！”」

〔文理本〕「日出時、神備東風、其氣炎酷、日暴約拿之首、使之昏迷、則求死曰、我之死、猶愈於生焉、」

〔思高譯本〕「當太陽升起時，天主又安排了炙熱的東風，太陽射在約納頭上，使他無法忍受，遂要求死去，說：「我死了比活著還好！」」

〔牧靈譯本〕「太陽升起後，主又安排了酷熱的東風，太陽熱辣辣地直照約納的頭，他開始暈眩，就又求主讓他快點兒死去，說：“我覺著死更舒服些。”」

【拿四 9】

〔和合本〕「神對約拿說：『你因這棵蓖麻發怒合乎理嗎？』他說：『我發怒以至於死，都合乎理！』」

〔呂振中譯〕「神對約拿說：『你因這棵蓖麻樹來發怒對不對阿？』他說：『我發怒到死都是對的。』」

〔新譯本〕「神問約拿：“你因這棵蓖麻這樣發怒，對不對呢？”約拿說：“我發怒以至於死都是對的。”」

〔現代譯本〕「但是神對他說：“你憑甚麼為這棵蓖麻樹這樣生氣呢？”約拿回答：“我怎麼不可以！我氣得要死了！”」

〔當代譯本〕「神對約拿說：“你為這棵蓖麻而惱怒，你覺得合理嗎？”約拿回答說：“當然合理了，就算我惱怒至死，也是合理的。”」

〔文理本〕「神謂之曰、爾以蓖麻而怒、宜乎、對曰、我怒至死、亦宜也、」

〔思高譯本〕「天主血約納說：「你為這株蓖麻發怒合理嗎？」他回答說：「我發怒以致於死，是合理的！」」

〔牧靈譯本〕「雅威問約納：“你覺得有理由為這株蓖麻生氣嗎？”約納回答道：“我有足夠的理由生氣求死。”」

【拿四 10】

〔和合本〕「耶和華說：『這蓖麻不是你栽種的，也不是你培養的；一夜發生，一夜乾死，你尚且愛惜；』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『這蓖麻樹你不曾勞苦栽植過，不曾培養大的，一夜發生，一夜死滅，你尚且顧惜；』」

〔新譯本〕「耶和華說：“這棵蓖麻，不是你栽種的，也不是你使它長大的，一夜長成，一夜死去，你尚且愛惜它，」

〔現代譯本〕「上主對他說：“這棵樹在一夜之間長大，第二天就枯死了；你雖然沒有栽種它，也沒有使它生長，你還為它感到可惜。”」

〔當代譯本〕「這時，主對約拿說：“這棵蓖麻不是你栽種的，也不是你叫它生長的，它在一夜之間長成，又在一夜之間死去，你尚且如此愛惜，」

〔文理本〕「耶和華曰、此蓖麻、爾未為之勞、爾未使之長、一夜而生、一夜而亡、爾尚惜之、」

〔思高譯本〕「上主說：「你為這株蓖麻，並沒有勞過力，也沒有使它生長，還憐惜它：它不過是一夜生，出一夜死去的植物；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“對於這株你從未付諸辛勞的蓖麻，你尚且如此關心，它不過是朝生暮死的植物罷了！」

【拿四 11】

〔和合本〕「何況這尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二萬多人，並有許多牲畜，我豈能不愛惜呢？」

〔呂振中譯〕「何況尼尼微這大城，其中不曉得分辨左手右手的有十二萬多人，並有許多牲口，我哪能不顧惜呢？」

〔新譯本〕「何況這尼尼微大城，其中不曉得分辨左右手的有十二萬多人，並且有許多牲畜，我怎能不愛惜呢？」

〔現代譯本〕「那麼，我不是更應該憐憫尼尼微這座大城嗎？畢竟在這城裏有十二萬連左右手都分不清的孩子，並且還有許多牲畜呢！」

〔當代譯本〕「難道這尼尼微城單是連左右手都分不清的孩童就有十二萬多，再加上其中許許多多的牲畜，我就不該憐惜嗎？」

〔文理本〕「尼尼微大邑、其中不辨左右手者、有逾十二萬、且牲畜孔多、我豈不惜之乎、」

〔思高譯本〕「對尼尼微這座大城，其中有十二萬不能分辨自己左右手的人，且有許多牲畜，我就不該憐他們麼？」

〔牧靈譯本〕「尼尼微城中有十二萬稀裡糊塗、不分青紅皂白的居民，他們還有許多牲畜，難道我不該憐憫這樣一座大城嗎？」